

ANTONÍN DVOŘÁK

SOUBORNÉ VYDÁNÍ • GESAMTAUSGABE

COMPLETE EDITION • EDITION COMPLETE

ANTONÍN DVOŘÁK

LEGENDS LÉGENDES

op. 59

PIANO 4ms

*Critical edition
based on the composer's manuscript
Edition critique d'après le manuscrit
de l'auteur*

SPOLEČNOST ANTONÍNA DVOŘÁKA

ANTONÍN DVOŘÁK

LEGENDY

LEGENDEN

op. 59

PIANO 4ms

*Kritické vydání
podle skladatelova rukopisu
Kritische Ausgabe nach dem Manuskript
des Komponisten*

EDITIO BÄRENREITER PRAHA

© 2009 Editio Bärenreiter Praha

ISMN 979-0-2601-0470-9

Pořizování jakýchkoli kopií je podle zákona zakázáno.
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

LEGENDEN

(4 hdg.)

Nach Originalquellen zum Druck vorbereitet von der Kommission für die Herausgabe der Werke Antonín Dvořáks: Otakar Šourek, František Bartoš, Vorsitzender – Jan Hanuš, leitender Redakteur – Jiří Berkovec – Jarmil Burghauser – Antonín Čubr – Ladislav Láška – Antonín Pokorný – Karel Šolc

Der „LEGENDEN“, op. 59, betitelte Band von zehn Kompositionen ist in dem Schaffen Antonín Dvořáks (8. IX. 1841—1. V. 1904) ein intimes und in der Stimmung ernsteres Gegenstück zu den „Slawischen Tänzen“ des Meisters. Schon durch die Art ihrer Entstehung sind diese beiden Zyklen einander ähnlich. Die „Legenden“ wurden zwar nicht wie die „Slawischen Tänze“ auf Wunsch des Verlegers ins Leben gerufen, sondern sie entsprangen der eigenen schöpferischen Initiative des Komponisten, im übrigen wurden aber auch sie zuerst in der Fassung für vierhändiges Klavier als für das intime Milieu der Hausmusik bestimmte Kompositionen geschaffen und erst nachträglich in das Orchestergewand gehüllt.

Es ist interessant, daß sich Dvořák mit dem Gedanken, einen Zyklus kleiner Kompositionen mit einem auf ihren mystischen Inhalt hindeutenden poetischen Titel zu verfassen, schon während der Arbeit an den letzten Seiten der heiteren Symphonie D dur, op. 60, befaßte, welche — trotz ihrer höheren Opuszahl — diesem Werke vorangegangen war. Wenigstens vertraute er einen Tag vor der Beendigung ihrer Partitur (15. Oktober 1880) dem Berliner Verleger Fritz Simrock in einem Briefe an, er werde sich jetzt mit vierhändigen Kompositionen mit dem Titel „Legenden“ befassen und hoffe, mit ihnen im nächsten Monat fertig zu werden. Es vergingen jedoch dreieinhalb Monate, bevor er mit der Arbeit an einer Bleistiftskizze für vierhändiges Klavier begann (30. Jänner 1881), um dann an der definitiven Fassung für vierhändiges Klavier vom 12. Februar bis zum 23. März, teils in Prag, teils in Vysoká bei Příbram zu arbeiten (die einzelnen Kompositionsdaten sind im Notentext angeführt). Als Kuriosum sei bemerkt, daß Dvořák die Melodie des Mittelteils der VI. Legende (Takt 56—64) dem mittleren Teil des langsamen Satzes seiner III. Symphonie Es dur aus d. J. 1873 entnommen hat.

In dieser vierhändigen Fassung sind die „Legenden“ bereits im Sommer desselben Jahres bei Simrock, u. zw. mit der Widmung an den Wiener Musikkritiker Dr. Eduard Hanslick erschienen, welcher sich dann in seiner Kritik dieses Werkes Dvořák durch eine sehr warme Würdigung des Zyklus erkenntlich zeigte, die in dem Satz gipfelte: *„Vielleicht ist diese die schönste von allen zehn Legenden, vielleicht eine andere, darüber wird es verschiedene Ansichten geben; nach einem einzigen Urteil aber: daß sie alle schön sind!“*

Wie früher bei den „Slawischen Tänzen“, ist es auch bei den „Legenden“ nicht bei der ursprünglichen Klavierfassung geblieben. Kaum waren sie im Druck erschienen, schon ersuchte der Verleger Simrock um ihre Instrumentierung und Dvořák ließ sich nicht lange bitten. Dies umso weniger, als der verhängnisvolle Brand des Nationaltheaters (12. August 1881) eine besondere Eile bei der Arbeit an der Partitur der Oper „Dimitrij“, deren Skizze von der Beendigung der „Legenden“ in der Klavierfassung an bis zum Oktober desselben Jahres geschrieben wurde, nicht erforderlich machte. Und so entstand in der Zeit vom 13. November bis zum 9. Dezember 1881 die Orchesterfassung der „Legenden“, zum Teil wiederum in Vysoká, zum Teil in Prag. Dvořák beschränkte sich in dieser Fassung auf ein kleines Orchester, indem er zu einer Holzbläserharmonie und zu Streichinstrumenten bloß Waldhörner, dann vereinzelt Trompeten (Nr. 4), eine Harfe (Nr. 5 und 6), Becken (1, 4, 7 und 9) und Triangel (Nr. 3 und 4) hinzunahm; wie es eben der Charakter der einzelnen Kompositionen erforderte, deren musikalischer Inhalt von wahrhaft legendenhafter Zartheit und Wärme erfüllt ist

und welche, ob sie nun von Liebe und Sehnsucht, von Schmerz und Entsagung, oder von Entrückung und Ruhm singen, stets im Tone schwärmerischen Erzählens gehalten und in ein mystisches Halbdunkel gehüllt sind.

Zu der Herausgabe der „Legenden“ in der Orchesterpartitur und in den Stimmen kam es bei Simrock zu Beginn des Jahres 1882 und am 7. Mai desselben Jahres fand die Erstaufführung von drei Stücken aus dem Zyklus (1, 3 und 4) bei einem Konzert des Prager Konservatoriums für Musik unter der Leitung des damaligen neuen Anstaltsdirektors Antonín Bennewitz statt. Weitere drei „Legenden“ (2, 5 und 6) erklangen dann zum erstenmal bei einem Konzert der von Wilhelm Jahn dirigierten Wiener Philharmoniker am 26. November desselben Jahres 1882.

Übersetzt von I. Turnovská

Otakar Šourek

LEGENDS

(Piano Duets)

Critical edition based on original sources and prepared for the press by the Editing Board for the Works of Antonín Dvořák: Otakar Šourek, František Bartoš, Chairman – Jan Hanuš, Chief Editor – Jiří Berkovec – Jarmil Burghauser – Antonín Čubr – Ladislav Láška – Antonín Pokorný – Karel Šolc

THE VOLUME of ten compositions bearing the title of “Legends” op. 59 is, in the works of *Antonín Dvořák* (8. IX. 1841—1. V. 1904), an intimate and thoughtful counterpart to the composer’s “Slavonic Dances”. Even the way in which both cycles came to be written shows some points in common. The origin of the “Legends” was not, as in the case of the “Slavonic Dances”, stimulated by the request of a publisher but by the composer’s own intention; they were, however, also written first for piano duet as compositions designated for the intimate atmosphere of home music-making and only later did they appear in orchestral form.

It is of some interest that Dvořák payed with the idea of creating a cycle of small orchestral compositions bearing a mystic title while still at work on the last pages of his lively Symphony in D major op. 60, which, despite its higher opus number, preceded the “Legends”. We know, at least, that one day before the score of the symphony was completed (October 15th, 1880), Dvořák had revealed in a letter to Simrock that he would be busy on some pianoduet compositions called “Legends” and that he hoped to finish them by the next month. Three and a half months passed, however, before he began to work on a pencil-sketch of the piano version (January 30th, 1881), and the definite piano duet version was worked out between February 12th and March 23rd, partly in Prague, partly at Vysoká near Příbram. (The respective dates are given at the end of each composition.) It may be noticed that the melody of the middle section of the VIth Legend (bars 56—67) was taken over from the middle section of the slow movement of the 3rd symphony in E flat major from year 1873.

This piano duet version of the “Legends” was published by Simrock in the summer of the same year with a dedication to the Vienna music critic Dr Eduard Hanslick, who, in his review of the work, praised the cycle with the utmost enthusiasm, which reached its climax in the sentences: “*Perhaps this one is the most beautiful of all the ten Legends, or perhaps another one. Opinions may differ in this respect, but one opinion will be general and common to all: that all of them are beautiful!*”

As it was in the case of the “Slavonic Dances”, the “Legends”, too, did not remain in their original piano duet version only. The publisher, Simrock, asked for their orchestration as soon as they had

been published and Dvořák readily fulfilled this request—especially when, after the fatal fire at the National Theatre (August 12th, 1881), there was no need to hurry with the work on the score of the opera “Dimitrij”, the sketch of which, finished in October of the same year, was written at the time when the piano version of the “Legends” had been completed. And so, between November 13th and December 9th, 1881, the orchestral version of the “Legends” came into existence, partly again at Vysoká and partly in Prague. Dvořák confined himself to the use of only a small orchestra, adding to the woodwind and strings the horns, and exceptionally the trumpets (No. 4), the harp (No. 5 and 6), tympani (1, 4, 7 and 9) and the triangle (3 and 4). Corresponding to the character of the contents of the respective compositions, the music of the “Legends” is always permeated with a tenderness and glamour proper to a legend and, singing of love and yearning, of pain and selfsacrifice or of enthusiasm and glory, they always tell their story with breath-taking agitation and are marked with a deep, almost mystical atmosphere.

The orchestral score and parts of the “Legends” were published by Simrock at the beginning of the year 1882 and, on May 7th, of the same year, three of them (Nos. 1, 3 and 4) were performed for the first time at a concert of the Prague Conservatory, conducted by Antonín Bennewitz, who, shortly before, had been appointed director of the Conservatory. Three more of the “Legends” (2, 5 and 6) were heard for the first time at a concert of the Vienna Philharmonic orchestra in November 26th, 1882 under the baton of Wilhelm Jahn.

Translated by Dr. L. Dorůžka

Otakar Šourek

LEGENDES

(4 mains)

*Préparé pour le l'impression d'après les documents authentiques par la Commission pour la publication des œuvres d'Antonín Dvořák: Otakar Šourek, František Bartoš, Président de la Commission
Jan Hanuš, rédacteur principal – Jiří Berkovec – Jarmil Burghauser – Antonín Čubr – Ladislav Láška –
Antonín Pokorný – Karel Šolc*

LE RECUEIL des dix compositions intitulées „Légendes“, op. 59, représente dans l'œuvre d'Antonín Dvořák (8. 9. 1841—1. 5. 1904) un pendant intime et d'humeur sérieuse des „Danses slaves“ du compositeur. Par leur origine même, ces deux œuvres sont fort proches l'une de l'autre. Si les „Légendes“ ne doivent pas, comme c'est le cas des „Danses slaves“, leur naissance au désir de l'éditeur, mais à l'impulsion créatrice spontanée du compositeur en personne, elles ont pourtant aussi été écrites tout d'abord dans la version pour le piano à quatre mains, vu qu'elles étaient destinées à l'atmosphère intime de la musique en famille et qu'elles n'ont revêtu qu'ultérieurement la forme orchestrale.

C'est un fait intéressant que l'idée d'écrire une suite de petites compositions avec l'indication poétique de leur nature mystérieuse, occupe Dvořák dès son travail aux derrières pages de la symphonie, si gaie, en Ré majeur, op. 60, qui précéda les „Légendes“ tout en portant un numéro d'opus supérieur. En effet, la veille de l'achèvement de la partition d'orchestre de cette symphonie (le 15 octobre 1880), Dvořák confia dans une lettre à son éditeur berlinois Fritz Simrock son dessein de se consacrer dès lors aux compositions pour piano à quatre mains intitulées „Légendes“, confessant son espoir d'en finir le mois suivant. Cependant, ce n'est qu'après un délai de trois mois et demi qu'il

commença l'ébauche au crayon, pour piano à deux mains (le 30 janvier 1881), avant d'élaborer la version définitive pour le piano à quatre mains du 12 février au 23 mars de la même année, tantôt à Vysoká près de Příbram (voir les dates respectives marquées dans le texte musical plus loin). Signalons aussi ce détail intéressant que la mélodie de la partie médiane de la VI-ème Légende (m. 56—64) est empruntée à la partie médiane du mouvement lent de la III-ème Symphonie de Dvořák, en Mi bémol majeur, de 1873.

Cette version à quatre mains des Légendes parut en été même de 1881, avec dédicace au Dr Eduard Hanslick, critique musical de Vienne, lequel, dans son rapport critique sur l'œuvre en donna en revanche une appréciation fort chaleureuse et qui culmine dans la constatation suivante : *„Peut-être celle-ci est-elle la plus belle d'entre toutes les Légendes, à moins que ce ne soit une autre ; ici, les opinions divergeront avec, pourtant, ce jugement général : que toutes sont belles.“* —

Comme auparavant pour les „Danses slaves“, on ne se borna pas non plus pour les „Légendes“ à la version pour le piano à quatre mains. Dès sa parution, l'éditeur Simrock en sollicita l'orchestration, et Dvořák ne se fit pas longtemps prier, surtout que, par suite du fatal incendie du Théâtre National de Prague (le 12 août 1881), il se trouva qu'il n'était plus pressé pour l'élaboration de la partition complète de son opéra „Dimitri“ dont il avait écrit l'esquisse après avoir terminé les „Légendes“, jusqu'au mois d'octobre de la même année. Aussi écrivit-il, dans le laps de temps compris entre le 13 novembre et le 9 décembre 1881, la version orchestrale des „Légendes“, toujours soit à Vysoká, soit à Prague. Dvořák s'y contenta d'un petit orchestre, n'ajoutant aux cordes que les cors, et, dans quelques cas isolés, les trompettes (No. 4), la harpe (Nos 5 et 6), les timbales (Nos 1, 4, 7 et 9), et le triangle (Nos 3 et 4), conformément à la nature du sujet de ces compositions, dont le contenu musical est pénétré d'une tendresse et d'une sérénité vraiment légendaires et dont la musique — qu'elle chante l'amour et le désir, la douleur et l'abnégation, ou l'enthousiasme et la gloire — est toujours animée des tons d'une narration exaltée, baignant dans un clair-obscur pareillement teint de mysticisme.

La publication des „Légendes“ (partition et parties d'orchestre séparées), chez N. Simrock, à Berlin, se situe au début de l'année 1882 : le 7 mai de la même année, trois morceaux (Nos 1, 3, et 4) furent créés au concert du Conservatoire de Musique de Prague, sous la direction de son directeur Antonín Bennewitz. Trois autres Légendes (Nos 2, 5 et 6) furent exécutées en première au concert des Philharmonistes de Vienne, sous la direction de Wilhelm Jahn, le 26 novembre de la même année 1882.

Traduction Dr J. Fiala

Otakar Šourek

© by Editio Bärenreiter Praha